



ZUSAMMEN
LEBEN
IN ÖSTERREICH

Avusturya'da bir arada yaşamak

Werte, die uns verbinden.
Bizi birleřtiren deęerler.

1 Grundlage, 6 Prinzipien, 18 Werte

1 Esas, 6 İlke, 18 Değer

**Sehr geehrte Leserin!
Sehr geehrter Leser!**

Österreich ist ein Land der Chancen. Ein Land, in dem wir in Sicherheit und Frieden leben können und einen hohen Lebensstandard erarbeitet haben. Damit das so bleibt und auch kommende Generationen profitieren, braucht es die Verantwortung und den Beitrag aller hier lebenden Menschen.

Denn unser Zusammenleben und unser Erfolg baut auf einem gemeinsamen Fundament auf – unseren Werten. Sie liegen unserer Rechtsordnung zugrunde und sie gelten für alle Menschen, die in Österreich leben. Jeder und jede einzelne von uns ist dafür verantwortlich, sie zu kennen und tagtäglich zu leben.

Unsere Grundwerte zu kennen und zu verinnerlichen ist Voraussetzung für

Sayın Okuyucu!

Avusturya bir fırsatlar ülkesidir. Güven ve barış içinde yaşayabildiğimiz ve çabalarımızla yüksek bir yaşam standardını elde ettiğimiz bir ülkedir. Bunun böyle kalabilmesi ve gelecek nesillerin de bundan faydalanabilmesi için burada yaşayan tüm insanların sorumluluğu ve katkısına ihtiyaç vardır.

Çünkü birlikte yaşamamız ve başarımız, ortak bir temel olan değerlerimiz üzerine kuruludur. Bunlar, hukuk düzenimizin temelinde yer alır ve Avusturya'da yaşayan tüm insanlar için geçerlidir. Herkes ve her birimiz bunları bilmek ve gündelik olarak yaşatmaktan sorumluyuzdur.

Temel değerlerimizi bilmek ve bunları içselleştirmek, Avusturya'da başarılı bir yaşamın ön koşuludur. Bu, Avusturya'ya göç eden insanlar için önemli bir entegrasyon adımını oluşturur.



ein erfolgreiches Leben in Österreich. Für Menschen, die nach Österreich zuwandern, stellt dies einen wichtigen Integrationsschritt dar.

Nehmen Sie die vorliegende Broschüre zum Anlass, um unsere Verfassungswerte in Ihrem persönlichen wie auch gesellschaftlichen Umfeld besser kennenzulernen. Setzen Sie sich mit diesen Grundwerten auseinander und leisten Sie einen Beitrag zu einem gelingenden Zusammenleben in unserem Land.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg auf Ihrem weiteren Integrationsweg!

Bu kitapçığı, anayasal değerlerimizi kişisel ve de toplumsal çevrenizde daha iyi tanıma fırsatı olarak görün. Bu temel değerler üzerinde düşünün ve ülkemizde başarılı ortak yaşam için bir katkı sağlayın.

Entegrasyon yolunuzda size başarılar diliyorum!

MMag. Dr. Susanne Raab
Federal Kadın ve Entegrasyon Bakanı



Menschenwürde



Freiheit



Rechtsstaat

Gemeinsame Werte geben der Vielfalt Zusammenhalt.



Republik

*Sahip olduğumuz çeşitliliğin
dayandığı ortak değerler.*



Demokratie



Gewaltenteilung



Föderalismus

Inhalt. *İçindekiler.*

<i>Sayfa 06</i>	Grundlage: Menschenwürde. <i>Esas: İnsan onuru.</i>
<i>Sayfa 10</i>	1. Prinzip: Freiheit. <i>1. İlke: Özgürlük.</i>
<i>Sayfa 14</i>	2. Prinzip: Rechtsstaat. <i>2. İlke: Hukuk devleti.</i>
<i>Sayfa 18</i>	3. Prinzip: Demokratie. <i>3. İlke: Demokrasi.</i>
<i>Sayfa 22</i>	4. Prinzip: Republik. <i>4. İlke: Cumhuriyet.</i>
<i>Sayfa 26</i>	5. Prinzip: Föderalismus. <i>5. İlke: Federalizm.</i>
<i>Sayfa 30</i>	6. Prinzip: Gewaltenteilung. <i>6. İlke: Güç dağılımı.</i>

Jeder Mensch verdient von Beginn an Respekt, unabhängig von Geschlecht, Alter, Bildung, Religion, Herkunft oder Aussehen.

Her insan, cinsiyetinden, yaşından, tahsilinden, dininden, kökeninden veya görüntüsünden bağımsız olarak saygıya lâyıktır.

Stellen Sie sich vor:

Jeder Mensch ist gleich an Würde. Man hat diese Menschenwürde mit dem Beginn des Lebens – sie ist keine Eigenschaft, die wir haben oder nicht haben, sondern ergibt sich alleine durch unsere Existenz als Menschen.

Jeder Mensch hat unterschiedliche Talente, Stärken, aber auch Schwächen. Doch wir alle haben das Recht respekt- und würdevoll behandelt zu werden. Deshalb sollten wir anderen denselben Respekt und dieselbe Fairness entgegenbringen, mit der wir selbst behandelt werden wollen.

Şöyle düşünün:

Her insan eşdeğer onura sahiptir. İnsan onuru, doğduğu andan itibaren başlar; bu, sahip olduğumuz ya da olmadığımız bir özellik olmayıp, sadece insan olarak hayatta olmamızdan kaynaklanır.

Her insan, farklı yeteneklere, güçlü yanlara ama aynı zamanda da zayıflıklara sahiptir. Ama yine de her birimiz, saygılı ve onurlu muamele görme hakkına sahibizdir. O nedenle de, bize gösterilmesini beklediğimiz saygı ve adâleti, bizim de başkalarına göstermemiz gerekir.

Jeder Mensch
ist gleich
an Würde.

Her insan eşdeğer onura sahiptir.



Die Achtung der Menschenwürde ist Basis unseres gesamten Handelns.

İnsan onuruna saygı, tüm davranışlarımızın temelini teşkil eder.

Die Würde des Menschen ist unantastbar.

Alle Menschen sind gleich an Würde. Die Würde eines Menschen ist unabhängig von Geschlecht, Alter, Bildung, Religion, Herkunft oder Aussehen. Diskriminierung und Rassismus haben in Österreich keinen Platz.

Frauen und Männer sind einander gleichgestellt. Ihre Stimme zählt vor allem vor Gericht und bei demokratischen Wahlen gleich viel. Auch Kinder haben Rechte und werden vom Staat besonders geschützt. Die Achtung der Menschenwürde verlangt einen gewaltfreien Umgang miteinander, insbesondere in der Familie.

Dies gilt nicht nur im Umgang mit unseren Mitmenschen, sondern auch der Staat muss die Menschenwürde und die daraus ableitbare Gleichbehandlung aller Bürgerinnen und Bürger hochhalten. Daher ist die Grundlage aller Entscheidungen von Gerichten und Behörden die Gleichheit aller Menschen

İnsan onuru dokunulmazdır.

Her insan eşdeğer onura sahiptir. Her insanın onuru, cinsiyetinden, yaşından, tahsilinden, dininden, kökeninden veya görüntüsünden bağımsızdır. Avusturya'da ayrımcılığa ve ırkçılığa yer yoktur. Kadın ve erkek eşittir.

Onların fikri ve oyu, öncelikle mahkemelerde ve demokratik seçimlerde eşdeğere sahiptir. Çocukların da hakları vardır ve devlet tarafından özellikle koruma altına alınırlar. İnsan onuru, özellikle de aile içerisinde, şiddetten uzak davranmayı gerektirir.

Bu sadece bir arada yaşadığımız insanlar için geçerli olmakla kalmayıp, aynı zamanda devlet de, insan onuruna ve bundan kaynaklanan tüm vatandaşlara eşit muamele ilkesine riayet etmek zorundadır. O nedenle, mahkemelerin ve resmi makamların vereceği tüm kararların temelinde, tüm insanların yasa karşısında eşitliği ilkesi yatar. İnsan



vor dem Gesetz. Die Achtung der Menschenwürde gebietet es dem Staat, Personen, die sich in derselben Situation befinden, gleich zu behandeln.

>> So wie das Prinzip der Menschenwürde unserer Verfassungsordnung zugrunde liegt, ist es auch Basis unseres gesellschaftlichen Zusammenlebens.

onuruna verilen değer devletten, aynı durumdaki insanlara eşit davranmasını talep eder.

>> İnsan onuru ilkesi, anayasal düzenimize temel teşkil ettiği gibi, bir arada toplumsal yaşantımızın da temelini oluşturur.

Niemand bestimmt über mich, meine Meinung und mein Leben außer mir selbst.

Benden başka hiç kimse, benim hakkımda, görüşlerim hakkında ve hayatım hakkında karar veremez.

Stellen Sie sich vor:

Freiheit kann ein Gefühl sein, wie man es beispielsweise beim Sport und in der freien Natur - wie beim Skifahren in den Bergen - erlebt.

Freiheit bedeutet aber auch, dass man diese in Verantwortung für sich selbst und die Mitmenschen gebraucht und diese eigene Freiheit selbstverständlich auch bei allen anderen Menschen anerkennt, achtet und respektiert.

Ausdruck dessen ist auch die Meinungsfreiheit: Sie haben die Freiheit, eigener Meinung zu sein und diese auch öffentlich kundzutun – Ihre Mitmenschen haben die Freiheit, diese Meinung nicht zu teilen.

Şöyle düşünün:

Özgürlük, mesela spor yaparken veya doğada - dağlarda kayak yapmak gibi - hissedildiği gibi bir duygu olabilir.

Ama özgürlük aynı zamanda insanın sorumluluk içerisinde kendisi veya etrafındakiler için ona ihtiyaç duyduğu ve tabii ki diğer insanların özgürlüğünü de kabul ettiği, değer verdiği ve saygı duyduğu anlamına gelir.

Bunun bir ifadesi de fikir özgürlüğüdür: Siz, kendi fikrinize sahip olma ve bunu açıkça ilan etme özgürlüğüne sahip iken, etrafınızdakilerin de bu fikri paylaşmama özgürlüğü vardır.

Özgürlük, sorumluluk bilincine ve öz disipline ihtiyaç duyar.

Freiheit braucht
Verantwortung und
Selbstdisziplin.



Meine Freiheit endet dort, wo die Freiheit der anderen beginnt.

Başkalarının özgürlüğünün başladığı yerde benim özgürlüğüm sona erer.

Freiheit braucht Verantwortung und Selbstdisziplin.

In Österreich genießen alle Menschen die persönliche Freiheit, über die Gestaltung ihres Lebens selbst zu bestimmen. Sie beschließen im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten selbst, wie Sie sich verhalten und handeln wollen. Sie entscheiden auch selbst über Ihre Lebensgestaltung, Ihren Beruf oder Ihre Religion. Das sind nur einige Beispiele dafür, was persönliche Freiheit und Selbstbestimmung bedeuten kann.

Selbstbestimmung bedingt aber gleichzeitig viel Verantwortung jedes Einzelnen. Zum einen Verantwortung für sich selbst, dafür, wie gut man sich um die eigene Gesundheit sorgen oder welche Bildungsmöglichkeiten man nutzen will. Zum anderen bedeutet Selbstbestimmung auch Verantwortung für andere zu übernehmen, dafür, dass Sie die Freiheit der anderen achten, die ebenso groß ist wie Ihre eigene. Dafür ist es nötig, selbstdiszipliniert mit den eigenen Bedürfnissen und Interessen umzugehen. Das kann auch bedeuten, dass Sie sich zurücknehmen müssen, um anderen ihren Freiraum zu lassen.

Die Freiheit der Einzelnen hat natürlich auch Grenzen, die vom Gesetzgeber definiert werden. Der Staat schützt die Freiheitsrech-

Özgürlük, sorumluluk bilincine ve öz disipline ihtiyaç duyar.

Avusturya'da herkes hayatını nasıl şekillendireceğini belirleme özgürlüğüne sahiptir. Yasal olanaklar çerçevesinde nasıl davranacaklarına ve hareket edeceklerine kendileri karar verirler. Hayatlarının şekli, meslekleri ve dinleri hakkında da yine kendileri karar verirler. Bunlar, bireysel özgürlük ve kendi kararlarını tâyin hakkına dair sadece bir kaç örnektir.

Ama kendi kararlarını tâyin hakkı aynı zamanda her bir bireyden önemli ölçüde sorumluluk ister. Bu bir yandan kendi sağlığına en iyi şekilde nasıl özen gösterileceği veya hangi eğitim imkânlarından yararlanılabileceği türünden kendinden duyulan sorumluluktur. Diğer yandan ise kendi kararlarını tâyin hakkı, kendi özgürlüğünüz kadar büyük olan başkalarının özgürlüğüne de değer vermek gibi başkalarından da sorumluluk duymaktır. Bunun için ise, kendi ihtiyaçlarınız ve çıkarlarınız için disipline olmanız gerekir. Bu aynı zamanda, başkalarına özgürlük vermek için kendinizi geri çekmeniz anlamına da gelebilir.

Ama tabii ki bireyin özgürlüğünün de yasama organı tarafından tanımlanmış sınırları vardır. Devlet, özgürlük haklarını, bu hakları görmezlikten gelenleri cezalandırmak suretiyle korur. Ama devletin kendisi de, çok sınırlı, son



te durch Strafen gegen diejenigen, die diese Rechte missachten. Aber auch der Staat selbst darf nur aus wenigen, ganz bestimmten Gründen in die Freiräume der Menschen eingreifen.

>> Verfassungsprinzip Liberalismus: Das Recht auf Freiheit und alle weiteren Grundrechte finden sich in unserer Bundesverfassung wieder. Sie leiten sich aus dem Verfassungsprinzip Liberalismus ab. Auch die Menschenrechte, die in unserer Verfassung, der europäischen Menschenrechtskonvention und der EU-Grundrechtecharta verankert sind, garantieren die persönlichen Freiräume jedes Einzelnen.

derece belirli nedenlerle insanların özgürlüğüne müdahalede bulunabilir.

>> *Anayasal ilke olarak liberalizm: Özgürlük hakkı ve diğer tüm temel haklar, federal anayasamızda yer almış durumdadır. Bunlar, anayasal ilke olarak liberalizme dayanır. Anayasamızda, Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi'nde ve Avrupa Birliği Temel Haklar Bildirgesi'nde yer alan insan hakları da, her bir bireyin bireysel özgürlüğünü garanti altına almaktadır.*

Werte. Değerler.

Selbstbestimmung: Ich bin für mein Leben selbst verantwortlich.

Verantwortlichkeit: In Verantwortung gegenüber meinen Mitmenschen.

Selbstdisziplin: Ich respektiere das geordnete Zusammenleben.

Kendi kararlarını tâyin hakkı:

Kendi hayatımdan kendim sorumluyum.

Sorumluluk: Etrafımdakilerden sorumluluk duymak.

Öz disiplin: Düzenli ortak yaşama saygı duyuyorum.

Für mich gelten die gleichen Regeln wie für alle anderen und ich erkenne die Leistungen der anderen an.

Başkaları için geçerli olan kurallar, benim için de geçerlidir ve başkalarının gösterdiği verimi takdir ederim.

Stellen Sie sich vor:

Es ist ein spannender Wettkampf, die Schwimmerinnen liefern sich ein Kopf-an-Kopf Rennen. Das Schönste kommt aber zum Schluss, wenn sie sich – egal, wer als Gewinnerin hervorgeht – ihre gegenseitige Wertschätzung aussprechen. Beide Schwimmerinnen haben nach den gleichen Regeln gekämpft und können daher die Leistung der jeweils anderen anerkennen.

Im Sport, im Alltagsleben, im Beruf und in der Familie beachten wir alle bestimmte Verhaltensweisen, die für das Zusammenleben notwendig sind. Dieses Fairplay zu leben, ist die Voraussetzung der Gerechtigkeit.

Şöyle düşünün:

Son derece heyecanlı bir müsabakada yüzücüler başa baş gidiyor. Ama bunun en güzel anı, kim birinci olursa olsun, yüzücülerin birbirlerine duyduğu takdiri dile getirmelelidir. Her iki yüzücü de aynı kurallara göre yarışmışlardır ve bu nedenle de diğerinin performansını görececek durumdadır.

Gerek sporda gerekse gündelik hayatta, meslek hayatında ve aile hayatında olsun, hepimiz, birlikte yaşamamızın gerektirdiği bir takım davranış kurallarını dikkate alırız. Bu centilmenlik tutumu, hakkâniyetin temelidir.

*Centilmenlik
hakkâniyetin temelidir.*

Fairplay ist die
Voraussetzung der
Gerechtigkeit.



Die Gleichwertigkeit der Menschen in ihrer Vielfalt zu achten, ist die Grundlage der Gerechtigkeit.

Her insanın eşdeğer olduğunu kabul etmek, adâlet duygusunun temelidir.

Vor dem Gesetz sind alle Menschen gleich.

Österreich ist ein Rechtsstaat – der Staat und alle Menschen in diesem Land müssen sich an die Gesetze halten. Persönliche Einstellungen sind keine Rechtfertigung dafür, österreichische Gesetze nicht zu befolgen. Denn die Gesetze werden auf alle Menschen gleich angewandt und die Rechte der Menschen gleich geschützt. Alle werden gerecht, also nach den gleichen Regeln, beurteilt, wobei die speziellen Lebenssituationen, in denen sie sich befinden, berücksichtigt werden.

Jeder Einzelne muss, zum Wohl der Gemeinschaft, seine Mitmenschen in ihrer Einzigartigkeit respektieren und anerkennen. Dies im Kleinen, im persönlichen Umfeld, zu verwirklichen, bedeutet Gerechtigkeit im Großen zu ermöglichen.

Yasalar karşısında herkes eşittir.

Avusturya bir hukuk devletidir; devlet ve bu ülkedeki herkes, yasalara bağlı kalmak zorundadır. Kişisel görüşler, Avusturya yasalarına riayet etmemeyi haklı çıkarmaz. Çünkü yasalar herkese uygulanır ve herkesin hakları eşit şekilde korunur. Herkes âdil biçimde, yani aynı kurallara göre yargılanırken, içinde buldukları özel yaşam koşulları bunda dikkate alınır.

Toplumun refahı açısından her birey, etrafındakilere saygı göstermek ve onları olduğu gibi kabul etmek zorundadır. Bunu en küçük birim olan bireysel ortamda gerçekleştirmek, toplumun genelinde hakkâniyete imkân sağlamak demektir.



>> Verfassungsprinzip Rechtsstaat: Grundlage und Grenze allen staatlichen Handelns ist das Gesetz und die Gleichheit aller Menschen vor diesem.

>> *Anayasal ilke olarak hukuk devleti: Devletin tüm faaliyetlerinin temeli ve sınırı yasadır ve herkesin yasalar karşısında eşit olduğudur.*

Werte. Değerler.

Gerechtigkeit: Für mich gelten dieselben Regeln wie für andere.

Anerkennung: Ich erkenne die Rechte der anderen an.

Respekt: Ich respektiere diese Rechte, indem ich mein Handeln entsprechend gestalte.

Adâlet: *Başkaları için geçerli olan kurallar, benim için de geçerlidir.*

Kabul: *Başkalarının hakkına saygı gösteririm.*

Saygı: *Buna uygun hareket ederek, bu haklara saygı gösteririm.*

Ich bringe mich selbst ein und rede mit, anstatt nur zuzuschauen und zu urteilen.

Gözlemlemek ve yargılamak yerine kendimi ortaya koyuyor ve söz sahibi oluyorum.

Stellen Sie sich vor:

Für einen abgerundeten Klangkörper braucht es viele verschiedene Stimmen. Das Ziel einer Band ist es, die einzelnen Instrumente gemeinsam harmonisch klingen zu lassen.

Das ist harte Arbeit! Weil jede/r eigene Ideen einbringt, muss man sich immer wieder einigen, wobei oft völlig neue Ansätze entstehen können. Unser Beispiel zeigt, dass es an uns liegt, was wir gestalten und in welcher Form. Unseren Alltag, unser Zusammenleben und unsere Rolle in unserer Umwelt wollen und sollen wir selbst gestalten können.

Mitzugestalten ist jedoch nicht nur für uns selbst ein schönes Gefühl – jeder Beitrag ist auch wertvoll für unsere Mitmenschen und die Gemeinschaft. Eine Band wird durch einen tollen Gitarristen bereichert. So ist es auch in vielen anderen Bereichen des täglichen Lebens.

Şöyle düşünün:

Komple bir orkestra için çok sayıda farklı sese ihtiyaç vardır. Orkestranın amacı, her bir enstrümanın beraberce ve âhenk içerisinde çalınmasıdır. Bu, zor bir iş! Herkes kendi fikirlerini ortaya koyduğu için, sürekli bir uzlaşma içerisine girmek gerekmekte olup, buradan ise sürekli yeni fikirler doğabilmektedir.

Verdiğimiz örnek, neyi nasıl şekillendireceğimizin bizim elimizde olduğunu göstermektedir. Gündelik yaşantımızı, ortak yaşantımızı ve çevremizdeki rolümüzü kendimizin şekillendirebilmesi gerekmektedir.

Birlikte şekillendirmek sadece bizim açımızdan güzel bir duygu olmakla kalmayıp, vereceğimiz her katkı, aynı zamanda etrafımızdakiler ve toplum için de değerli olacaktır. Bir orkestra, yetenekli bir gitaristle zenginleşir. Gündelik yaşantının pek çok alanına verilecek katkılar da birer zenginlik anlamındadır.

Neyi nasıl şekillendireceğimiz bizim elimizdedir.

Es liegt an uns,
was wir gestalten und
in welcher Form.



Denn: Mitmachen ist besser als Zuschauen.

Çünkü: Katılmak, seyretmekten daha iyidir.

Das Recht geht vom Volk aus.

Österreich ist ein demokratisches Land. Das bedeutet, dass Sie mitbestimmen können. Als Staatsbürgerinnen und Staatsbürger können Sie beispielsweise an der Entstehung von Gesetzen mitwirken und Ihre Stimme bei Wahlen abgeben. Sie können sich in einer Interessensvertretung und in Vereinen engagieren oder sich an Bürgerinitiativen beteiligen.

Denn Mitbestimmung, Teilnahme, bedeutet nicht nur, seine Stimme bei Wahlen abzugeben. Demokratie ist viel mehr als das, nämlich die aktive Mitgestaltung aller Lebensbereiche, die Sie betreffen oder interessieren! Ihre Selbstbestimmung wird in der Demokratie zu Mitbestimmung. Sie haben die Möglichkeit, Ihre Vorstellungen gleichberechtigt einzubringen.

Demokratie beruht auf Teilnahme und lebt vom Mitreden, Mitmachen, Mitgestalten, Mitentscheiden und Mitverantworten. Dafür ist es notwendig, ein grundlegendes Verständnis von der Lebenswelt zu haben. Das kann auch als (Kultur-)Bildung bezeichnet werden. Bildung bedeutet dabei nicht, dass man einen bestimmten Schulabschluss vorweisen kann, sondern dass man sich offen, kritisch und neugierig mit Hintergründen und Zusammenhängen auseinandersetzt.

Hak, halktan doğar.

Avusturya, demokratik bir ülkedir. Bu, sizin de söz sahibi olmanız demektir. Mesela vatandaş olarak yasaların çıkarılmasında söz sahibi olabilir ve seçimlerde oy kullanabilirsiniz. Lobilerde ve derneklerde angaje olabilir veya vatandaş girişimlerine katılabilirsiniz.

Çünkü söz sahibi olmak, katılmak, sadece seçimlerde oy kullanmanız demek değildir. Demokrasi, bundan daha fazlasıdır, yani, sizi ilgilendiren tüm alanların aktif biçimde birlikte şekillendirilmesidir. Kendi kararlarını tâyin hakkınız, demokraside söz sahibi olmakla eş anlamlıdır. Görüşlerinizi eşit haklara sahip olarak ortaya koyma imkânına sahip bulunmaktasınız.

Demokrasi katılıma dayanır ve söz sahibi olmaktan, katılmaktan, birlikte şekillendirmekten, birlikte karar almaktan ve birlikte sorumluluk taşımaktan yaşar. Bunun için ise, temel bir yaşam felsefesi olması gerekir. Buna (kültürel) eğitim de denebilir. Bunda eğitimden kastedilen bir diplomaya sahip olmak değil, açık, eleştirel ve merakla arka plandaki gelişmeler ve bağlantılar ile yüzleşmek demektir. Sorunlara ve bunların çözümlerine dikkat çekebilmek için, üzerinde derinlemesine düşünülmüş, açık ve objektif bir fikre sahip olunması gerekmektedir. Açık



Um überhaupt auf Probleme und Lösungen hinweisen zu können, ist es vorher notwendig, sich wohl überlegt, offen und unvoreingenommen eine Meinung zu bilden. Mit einer offenen Haltung etwas besser verstehen lernen, bedeutet Demokratie zu ermöglichen.

>> Verfassungsprinzip Demokratie: Die Bundesverfassung schreibt fest, dass Österreich eine demokratische Republik ist und ihr Recht vom Volk ausgeht.

bir tutum içerisinde bir şeyi daha iyi anlamayı öğrenebilmek, demokrasiyi mümkün kılmak demektir.

>> Anayasal ilke olarak demokrasi: Federal anayasa, Avusturya'nın demokratik bir cumhuriyet olduğunu ve hakkın halktan doğduğunu öngörür.

Werte. Değerler.

Teilnahme: Ich bin bereit, das Zusammenleben aktiv mitzugestalten und mich entsprechend einzubringen.

(Kultur-)Bildung: Ich eigne mir interessiert und kritisch an, was ich an Information und Wissen brauche, um mitreden zu können.

Offenheit: Ich bin offen für Neues, Fremdes und für die Teilnahme der anderen.

Katılım: Ortak yaşamı aktif biçimde şekillendirmeye ve buna uygun olarak kendimi ortaya koymaya hazırım.

(Kültürel) Eğitim: Söz sahibi olabilmem için ihtiyaç duyduğum bilgileri ilgi içerisinde ve eleştirel bir yaklaşımla ediniyorum.

Açıklık: Yeni, yabancı olan şeylere ve başkalarının katılımına açıyım.

Frag', was du für die anderen tun kannst, nicht, was die anderen für dich tun können.

Başkalarının senin için ne yapabileceğini değil, senin başkaları için ne yapabileceğini sorgula.

Stellen Sie sich vor:

Alles beginnt mit normalem Regen, aber wie beim Jahrhunderthochwasser 2002 treten einige Tage später die Flüsse über die Ufer und auch Ihr Haus steht unter Wasser. Katastrophenalarm wird ausgerufen und Feuerwehr, Bundesheer, Nachbar/innen und freiwillige Helfer/innen arbeiten gemeinsam mit Ihnen auf Hochtouren, um noch schlimmere Überschwemmungen zu verhindern. In Notsituationen wie diesen zeigt sich, wie wichtig die Bereitschaft, Hilfe zu leisten, ist.

Solidarische Zusammenarbeit ist nicht nur in Krisen notwendig, sondern bereits im Alltag. Solidarität setzt Einsatzbereitschaft voraus. Die Bereitschaft, sich für andere einzusetzen und sich gegenseitig zu helfen, ist wichtig für den sozialen Frieden und den Zusammenhalt der Gesellschaft.

Şöyle düşünün:

Her şey normal bir yağışla başladı ama 2002 yılındaki yüzyılın sel vakâsındaki gibi bir kaç gün sonra nehirler taşıtı ve sizin eviniz de sel altında kaldı. Felâket alarmı verildi ve itfaiye, askerler, komşular ve gönüllü kurtarıcılar, daha feci sel baskınlarını önlemek üzere sizinle elele ve hummâlî bir şekilde çalışıyorlar. İşte bu türden acil vakâlarda yardımseverliğin ne kadar önemli olduğu ortaya çıkmakta.

Dayanışma içerisinde işbirliği, sadece kriz dönemlerinde değil, gündelik yaşamda da gereklidir. Dayanışma ise, yardıma hazır olmayı gerektirir. Başkaları için angaje olmaya ve karşılıklı yardımlaşmaya hazır olmak, sosyal barış ve toplumsal dayanışma için son derece önemlidir.

Dayanışma, yardıma hazır olmayı gerektirir.

Solidarität setzt
Einsatzbereitschaft
voraus.



Wer das Wohl der Gemeinschaft fördert, fördert letztlich auch das eigene Wohl.

Toplum refahına katkıda bulunanlar, son tahlilde kendi refahlarına da katkıda bulunmuş olurlar.

Zusammenleben erfordert Zusammenhalt.

Der Staat trägt unter anderem insofern zum Gemeinwohl bei, als er Sicherheit und Frieden gewährleistet, Menschen- und Grundrechte schützt. Darüber hinaus sorgt er für Chancengerechtigkeit und soziale Sicherheit. Gesetzliche Regelungen, die das Ziel des Gemeinwohls verfolgen, sind zum Vorteil aller Bürger/innen, auch wenn sie vielleicht manches Mal auf den ersten Blick als belastend erlebt werden. So leistet die öffentliche Hand einen entscheidenden Beitrag zum Bildungs- und Gesundheitssystem. Durch Ihre Steuern tragen auch Sie dazu bei. Auch das ist eine Form der Solidarität. Zusammenhalt und Zusammenarbeit von der Basis bis zur Staatsspitze zeichnen eine Republik aus.

Hierzu soll jede/r einen Beitrag leisten. Sie sind zwar grundsätzlich für sich selbst verantwortlich, können Sie eine Not- oder Krisensituation aber nicht alleine bewältigen, wird Ihnen die Gemeinschaft Unterstützung

Ortak yaşam, toplumsal dayanışmayı gerektirir.

Devlet ise, güvenliği ve barışı sağlamak, insan haklarını ve temel hakları korumak suretiyle kamu yararına katkıda bulunur. Ayrıca fırsat eşitliği ve sosyal güvenlikten de sorumludur. Kamu yararı hedefini güden yasal düzenlemeler, kimi zaman ilk bakışta dezavantaj gibi görünse de, tüm vatandaşların yararındadır. Bu sayede kamu sektörü, eğitim ve sağlık sistemine de belirleyici bir katkı sağlar. Siz de, vergilerinizle buna katkıda bulunursunuz. Bu da bir tür dayanışma şeklidir. Tabandan devlet tepesine kadar yürüyen bu toplumsal dayanışma ve işbirliği, bir cumhuriyeti cumhuriyet yapan unsurlardır.

Buna herkesin katkı sağlaması gerekir. Gerçi esasen kendinizden sorumlu olsanız da, tek başına bir acil vakânın ya da kriz döneminin üstesinden gelemezsiniz ve işte bu noktada toplum size destek olur. Başkaları için angaje ve dayanışma tavrı göstermeye hazır olursanız, siz de Avusturya'da kamu yararına her gün bir katkı sağlamış olursunuz.



bieten. Wenn Sie sich für andere einsetzen, bereit sind, solidarisch zu handeln, dann leisten auch Sie jeden Tag einen Beitrag zum Gemeinwohl in Österreich.

>> Verfassungsprinzip Republik:
Republik als Staatsform bedeutet einerseits, dass Österreich einen gewählten Präsidenten als Staatsoberhaupt hat und andererseits, dass es ein solidarisch organisiertes Staatswesen gibt, in der die gemeinsamen Anliegen in öffentlich geregelter Form von allen mitberaten und mitentschieden werden.

>> Anayasal ilke olarak cumhuriyet:
Bir devlet şekli olarak cumhuriyet, bir yandan Avusturya'nın devlet başkanı olarak seçilmiş bir cumhurbaşkanına, diğer yandan da, dayanışma ilkesi içerisinde organize olmuş, ortak meselelerin kamusal biçimde düzenlenmiş şekilde herkes tarafından tartışılabildiği ve kararlaştırılabildiği bir devlet yapısına sahip olduğu anlamına gelmektedir.

Werte. Değerler.

Gemeinwohl: Damit es allen gut geht, ist jeder Beitrag wichtig und wertvoll.

Einsatzbereitschaft: Gemeinschaft bedeutet auch, dass ich solidarisch für meine Mitmenschen einstehe.

Freiwilligkeit: Ich engagiere mich freiwillig und ermögliche damit ein friedliches Zusammenleben durch menschlichen Zusammenhalt.

Kamu yararı: Herkesin durumunun iyi olabilmesi için her katkı son derece önemli ve değerlidir.

Angajman: Toplum, dayanışma tutumu göstererek etrafımdakilere yardımcı olmam anlamına da gelir.

Gönüllülük: Gönüllü olarak angaje olurum ve böylelikle insani dayanışma sayesinde barış içerisinde bir ortak yaşamı mümkün kılarım.

Was ich selbst leisten kann, soll ich auch nach Kräften eigenständig tun.

Kendimin yapabileceği şeyleri, elimden geldiğince kendim yapmam gerekir.

Stellen Sie sich vor:

In der Familie haben alle unterschiedliche Fähigkeiten, Aufgaben und Verantwortung. Unser Beispiel zeigt, wie jede/r zum funktionierenden Alltag beitragen kann. Viele Situationen sind alleine nur schwer zu bewältigen. So helfen die Kinder ihrer Mutter im Alter. Dort, wo sie an ihre Grenzen stoßen, nehmen sie professionelle Hilfe in Anspruch.

Aufgabenteilung und Unterstützung sind wichtig. Das gilt nicht nur für die Verantwortung der Familie gegenüber, sondern ganz allgemein für die Aufgabenverteilung im Staat.

Şöyle düşünün:

Bir ailede her ferdin farklı yetenekleri, görevleri ve sorumlulukları vardır. Örneğimiz, herkesin gündelik yaşamın iyi işlemesine nasıl katkıda bulunabileceğini ortaya koymaktadır. Pek çok durumun tek başına üstesinden gelmemiz mümkün olmamaktadır. Mesela çocuklar, yaşlandığında annelerine yardımcı olurlar. Güçlerinin yetmediği yerde ise, bu alanda uzmanlaşmış kişi ya da kurumlara başvururlar.

Görev dağılımı ve destek, son derece önemlidir. Bu sadece aileye karşı sorumlulukta değil, aynı zamanda devlet bünyesindeki görev dağılımında da geçerlidir.

*Elimden gelmeyen şeylerde,
yardım isterim.*

Wenn meine Kräfte
nicht mehr reichen,
nehme ich Hilfe in
Anspruch.



Jeder hat bestimmte Aufgabenbereiche, die er selbst am besten erfüllen kann.

*Her birimin en iyi onun üstesinden
gelebileceği görevleri bellidir.*

Jeder ist gefragt – vor Ort entstehen oft die besten Lösungen.

Österreich ist ein Bundesstaat, der aus neun Bundesländern besteht. Diese Bundesländer und der Bund, also Österreich als Gesamtes, teilen sich Gesetzgebung und Verwaltung, arbeiten zusammen und auch eigenverantwortlich. Jede Einheit hat bestimmte Aufgabenbereiche, die sie selbst am besten erfüllen kann. Die Aufteilung staatlicher Aufgaben auf verschiedene Einheiten nennt sich Föderalismus. Dabei werden die besonderen Eigenschaften und Fähigkeiten der Gemeinden, Länder und des Bundes geachtet. Die Gemeinde legt beispielsweise fest, wo gebaut werden darf, da sie am besten weiß, wo Wohnraum notwendig ist.

Österreich ist mit seinen regionalen Besonderheiten im Laufe der Geschichte gewachsen. Viele verschiedene Einflüsse haben zu einer einzigartigen Vielfalt geführt und bilden die Basis für Entwicklung, Sicherheit und Wohlstand. Föderalismus lebt davon,

Herkesin katkısı önemlidir; en iyi çözümler genelde olay yerinde ortaya çıkar.

Avusturya, 9 eyaletten oluşan federal bir devlettir. Bu eyaletler ve federal hükümet, yani bir bütün olarak Avusturya, yasama ve idari organı paylaşırlar, işbirliği içerisinde ama aynı zamanda bağımsız çalışırlar. Her birimin en iyi onun üstesinden gelebileceği görevleri bellidir. Devlet görevlerinin farklı birimlere dağılımına federalizm adı verilir. Bunda belediyelerin, eyaletlerin ve federal hükümetin özel nitelik ve yeteneklerine dikkat edilir. Örneğin belediyeler, nerede konut ihtiyacı olduğunu en iyi bilen merciler olarak nerede inşaat yapılabileceğine karar verirler.

Avusturya, bölgesel nitelikleriyle tarihi içerisinde gelişmiş durumdadır. Çok çeşitli etkenler eşsiz bir çeşitliliğe dönüşmüş olup, gelişme, güvenlik ve refâhın temelini teşkil ederler. Federalizm, devletin tüm birimlerinin ve aynı zamanda en küçük birim olarak da sizin, görevleri en iyi şekilde yerine getirmenize muhtaçtır. Ancak bu en küçük birim görevlerini



dass alle Einheiten des Staates und auch Sie, als kleinste individuelle Einheit, bemüht sind, ihre Aufgaben bestmöglich zu erfüllen. Erst wenn die kleinste Einheit eine Aufgabe nicht alleine lösen kann, übernimmt die größere Einheit. Diese Form der Aufgabenverteilung wird Subsidiarität genannt. Sie gilt auch im Verhältnis Österreichs zur Europäischen Union.

>> Verfassungsprinzip Föderalismus: Föderalismus bedeutet eine funktionierende Aufgabenverteilung und ermöglicht größtmögliche Vielfalt in einer verbindenden Einheit.

tek başına yerine getirecek durumda değil ise, bir kademe yukardaki birim, bu görevi üstlenir. Bu tür bir görev dağılımına yerellik denir. Bu, Avusturya ile Avrupa Birliği arasındaki ilişki için de geçerlidir.

>> Anayasal ilke olarak federalizm: Federalizm, iyi işleyen bir görev dağılımı demek olup, birbirine bağlı bir birimde mümkün olan en büyük çeşitliliğe olanak sağlar.

Werte. Değerler.

Vielfalt: Jede/r lebt sein eigenes Leben in verschiedener Tradition und Kultur.

Eigenverantwortung: Jede/r sollte, im Rahmen der eigenen Möglichkeiten, für sich selbst sorgen können.

Leistung: Ich bin bereit, nach Kräften aktiv zum Gemeinwohl beizutragen.

Çeşitlilik: Herkes, farklı gelenek ve kültürde yaşamını sürdürür.

Öz sorumluluk: Herkes, olanakları çerçevesinde kendisine bakabilmelidir.

Performans: Elimden geldiğince aktif biçimde kamu yararına katkıda bulunmaya hazırım.

Wenn ich einen Menschen in Not sehe, fasse ich mir ein Herz und tu' etwas.

Zor durumdaki birini gördüğümde, vicdanen ona yardım ederim.

Stellen Sie sich vor:

Sie hören Lärm und Streitigkeiten in der Nachbarwohnung, es gibt einen Konflikt in der Familie. Welche Möglichkeiten haben Sie, angemessen zu helfen? Sie können selbst einschreiten, andere um Hilfe bitten oder die Polizei rufen. Egal, wie Sie sich entscheiden – es erfordert Mut, Konflikte nicht aus Angst zu vermeiden, sondern selbst einzugreifen.

Es erfordert Zivilcourage die Polizei zu rufen. Sicherheit bedeutet, die Würde der anderen zu achten und gegen andere zu schützen.

Sicherheit wird durch den Staat gewährleistet. Der Staat hat ein Gewaltmonopol, daher ist die Macht des Staates einer Kontrolle unterworfen. Dies ist eine Grundvoraussetzung dafür, dass Macht nicht willkürlich und grundlos ausgeübt wird. In diesem Sinne ist die Polizei als Dienstleister für Ihre Sicherheit tätig.

Kendinize ve başkalarına yardımcı olabilmek için, bunu önce istemelisiniz.

Şöyle düşünün:

Komşunuzdan bir takım gürültüler ve kavga sesleri geliyor, belli ki aile içerisinde bir kavga var. Usulünce nasıl yardım edebilirsiniz? Kendiniz araya girebilirsiniz, başkalarından yardım isteyebilirsiniz veya polis çağırabilirsiniz. Kararınız ne yönde olursa olsun, bu, cesaret göstermeyi, korkudan çatışmadan kaçmamayı, tersine müdahale edebilmeyi gerektirir.

Polis çağırarak, medeni cesaret gerektirir. Güvenlik, başkalarının onuruna değer vermek ve onu başkalarına karşı korumak demektir.

Güvenlik, devlet eliyle sağlanır. Bu anlamda polis teşkilatı, sizin güvenliğiniz için hizmet verir. Devlet, güç kullanma tekelini elinde tutar ve o nedenle de devletin gücü kontrolde tâbidir. Bu, elindeki gücün keyfi ya da sebep-siz yere kullanılmaması için temel önkoşulu teşkil eder.

Es braucht Bereitschaft,
für sich selbst und andere
einzutreten.



Eine Gesellschaft, in der die Rechte der Menschen geachtet werden, ist eine sichere Gesellschaft.

İnsan haklarına saygılı bir toplum, güvenli bir toplum demektir.

Die Macht im Staat ist geteilt.

Die drei Staatsgewalten in Österreich sind Gesetzgebung (Parlament), Verwaltung (Exekutive) und Gerichtsbarkeit (Justiz) und kontrollieren sich gegenseitig. Dadurch werden willkürliche Entscheidungen verhindert und die Menschenwürde, Freiheit und Gleichheit aller vor dem Gesetz gesichert.

Die Polizei hat die Aufgabe, die öffentliche Sicherheit des Landes zu gewährleisten. Aber Gewaltenteilung und Polizei reichen nicht aus, um Sicherheit zu garantieren – es braucht auch Menschen, die dafür eintreten.

Es braucht Konfliktkultur – Sie müssen bereit sein, Konflikten gewaltfrei zu begegnen, um für Ihre eigenen Rechte und auch die Rechte anderer einzutreten. Auch wenn Sie dadurch Nachteile befürchten. Das ist gelebte Zivilcourage. Die Bereitschaft, für sich selbst und andere einzutreten, hat nicht nur einen kurzfristigen Effekt. Wenn wir das alle tun, leben wir in einem sicheren Land.

Devletin gücü paylaştırılmıştır.

Avusturya'da yasama (meclis), yürütme (yönetim) ve yargı (adâlet) şeklindeki üç devlet gücü, birbirini karşılıklı olarak kontrol eder. Bu sayede keyfi kararların önüne geçilir ve herkesin insani onuru, özgürlüğü ve eşitliği yasalar ile garanti altına alınır.

Polis teşkilatının görevi, ülkede kamu güvenliğini sağlamaktır. Ama güç dağılımı ve polis teşkilatının varlığı, güvenliğin sağlanması için tek başına yeterli değildir; bunun için buna angaje olmaya hazır insanlar da gerekir.

Bunun çatışma kültürüne gereksinimi vardır; çatışmaları şiddet uygulamadan çözmeye hazır olmanız gerekir ki, kendi haklarınız ve başkalarının hakları için angaje olabilesiniz. Bunun size zarar verebileceğini bilseniz bile. Bunun adı medeni cesarettir. Kendiniz ve başkaları için angaje olmaya hazır olmak, sadece kısa vâdeli bir etki göstermez. Hepimiz bunu yaptığımızda ülkemiz güvenli bir hale gelir.



>> Verfassungsprinzip Gewaltenteilung: Gewaltenteilung als Grundprinzip der österreichischen Verfassung verhindert Machtmissbrauch und sichert die Freiheit aller in Österreich lebenden Menschen.

>> Anayasal ilke olarak güç dağılımı: Avusturya anayasasının temel ilkesi olarak güç dağılımı, gücün istismar edilmesini önler ve Avusturya'da yaşayan herkesin özgürlüğünü garanti altına alır.

Werte. Değerler.

Sicherheit: Ich setze mich für die Sicherheit in unserem Gemeinwesen ein – und damit letztlich für Achtung und Schutz der Menschenwürde.

Konfliktkultur: Ich bemühe mich um gewaltfreie Konfliktlösungen im Zeichen von Respekt und Fairness.

Zivilcourage: Ich bin bereit, für eine gewaltfreie Konfliktkultur einzustehen.

Güvenlik: Kamu güvenliği için ve böylelikle son tahlilde insan onuruna saygı ve onun korunması için çalışıyorum.

Çatışma kültürü: Saygı gösterme ve âdil olma çerçevesinde çatışmalara şiddetten uzak çözümler bulmaya çaba harcarım.

Medeni cesaret: Şiddetten uzak bir çatışma kültürü için angaje olmaya hazırım.

Grundlage der österreichischen Rechtskultur ist die Menschenwürde.

Avusturya'nın hukuk kültürünün temeli insan onurudur.

Entstehungsprozess

Dieses Produkt basiert auf den rechtskulturellen Werten der österreichischen Verfassung. Die wissenschaftliche Konzeption der hier vorliegenden Begriffe auf Grundlage der Verfassung wurde von Prof. DDr. Christian Stadler, Mitglied des unabhängigen Expertenrates für Integration, erarbeitet. Die Relevanz dieser Begriffe wurde in einer speziellen Expertenkonferenz, mit dem Integrationsbeirat, dem unabhängigen Expertenrat für Integration und mit interessierten Bürger/innen aus verschiedenen Bereichen der Gesellschaft diskutiert. Diese Anmerkungen, Ergänzungen und Ergebnisse sind in die vorliegende Broschüre eingeflossen. Wir bedanken uns für die freundliche Unterstützung, die Zusammenarbeit und das Interesse bei allen Beteiligten.

Oluşum süreci

Bu ürün Avusturya anayasasının hukuki kültürel değerlerine dayanmaktadır. Burada kullanılan kavramların anayasa temelinde bilimsel tasarımı Uyuma Yönelik Uzmanlar Bağımsız Konseyi Üyesi Prof. DDr. Christian Stadler tarafından hazırlanmıştır. Bu kavramların önemi özel olarak düzenlenen bir uzmanlar konferansında toplumun çeşitli kesimlerinden konuya ilgi duyan vatandaşlarla tartışılmıştır. Bu belirlemeler, ilaveler ve neticeler işbu broşüre aktarılmıştır. Tüm katılımcılara verdikleri destekten, gösterdikleri işbirliğinden ve ilgiden dolayı teşekkür ederiz.

ÖZGÜRLÜK

Kendi kararlarını
tâyin hakkı

Sorumluluk

Öz disiplin

İNSAN ONURU

HUKUK DEVLETİ

Adâlet
Kabul
Saygı

DEMOKRASI

Katılım
(Kültürel) Eğitim
Açıklık

CUMHURİYET

Kamu yararı
Angajman
Gönüllülük

FEDERALİZM

Çeşitlilik
Öz sorumluluk
Performans

GÜÇ DAĞILIMI

Güvenlik
Çatışma kültürü
Medeni cesaret

